

**THE AGREEMENT № \_\_\_\_\_  
for safe-deposit box individual leasing**

Bishkek “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_

**Demir Kyrgyz International Bank» Closed Joint Stock Company** indicated in the details of this agreement (hereinafter referred to as the **Bank**), represented by authorized persons of the Bank, indicated in the details of this agreement on the one hand, and

**Organization**, indicated in the details of this agreement as **Customer** (hereinafter referred to as the Customer), on the other hand, Bank and Customer hereinafter both referred to as “the Parties” when mentioned together and “the Party” if separately, have entered into this agreement as follows:

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1. According to this agreement, the Bank leases out a **Safe Deposit Box** (hereinafter called as “**Box**” **which number is in details**) in Bank, under the conditions set forth below and Customer undertakes to use Box following the conditions herein and pay the lease payment in the amount and in the order provided thereof.

**2. LEASE TERM**

2.1. The safe deposit box is rented by Customer for a period specified in the application.  
2.2. If Customer fails to return or returns the key to the box not in time, the lease term shall be prolonged until the keys to the box are returned by Customer or the box is opened for keys are lost or Bank cannot find or contact Customer.

**3. PAYMENT**

3.1. The amount of lease payment shall be subject

**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_  
на аренду индивидуального сберегательно-депозитного сейфа.**

г. Бишкек « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Закрытое акционерное общество «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк»**, указанный в реквизитах настоящего договора (в дальнейшем именуемый по тексту договора «**Банк**»), в лице уполномоченных лиц Банка, указанных в реквизитах настоящего договора, с одной стороны, и

**Организация**, указанная в реквизитах настоящего договора как **Клиент**, (в дальнейшем по тексту договора именуемая «**Клиент**»), Банк и Клиент, совместно именуемые “Стороны”, по отдельности “Сторона”, заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Согласно настоящему договору, Банк предоставляет Клиенту в аренду **сберегательно-депозитный сейф** (далее по тексту «**Сейф**»), номер которого указан в реквизитах), находящийся внутри здания Банка, на условиях, определенных настоящим договором, а Клиент обязуется использовать Сейф с соблюдением условий, предусмотренных настоящим договором, и оплачивать Банку арендную плату в размере и порядке, предусмотренных настоящим договором.

**2. СРОК АРЕНДЫ**

2.1. Сейф предоставляется в аренду Клиенту на срок, указанный в заявлении.  
2.2. В случае невозвращения или несвоевременного возвращения Клиентом ключей от сейфа, срок аренды считается продленным до момента фактического возвращения Банку Клиентом ключей от сейфа или вскрытия сейфа в связи с утерей ключей либо необращением Клиента в Банк.

**3. АРЕНДНАЯ ПЛАТА**

3.1. Размер арендной платы зависит от срока

to the Box Use Term and the Bank's Tariffs are valid at the time of charge.

3.2. The lease payment is made in advance by Customer at least once a month notwithstanding whether it is used or not by him/her. If the lease term is shorter than one month the payment shall be made in advance for the whole period on the day of signing this agreement.

3.3. Customer can pay for leasing whether in cash to the cash desk or charge from any customer's accounts opened in the Bank or transferring the related amount to the Bank's account.

#### **4. BOX LEASING CONDITIONS**

4.1 Customer agrees and undertakes to follow all conditions and provisions herein.

4.2 Customer can be allowed to have an access to the box only at the time and on the days set by Bank pursuant to the schedule of Bank.

4.3 The leased boxes may only be used by Customer for keeping cash, documents, valuable things, securities, bonds, sales (commercial) and also for other movable property documents not prohibited for keeping and/or for civil circulation by the Kyrgyz Legislation. Customer is obliged not to keep in box any explosive, radioactive, poisonous, toxic and other items or objects, which may cause possible life and health hazards to people and environment, food and other items that are prone to spoilage or cause the spread of parasites; all types of firearms and ammunition, cold steel, explosives (explosive devices), including scientific and technical technologies and equipment that can be used to create weapons of mass destruction; narcotic and psychotropic substances, as well as devices for their use; other items that danger to life and health of people and the environment and prohibited to be kept and/or for keeping and/or for civil circulation by the Kyrgyz legislation as well as the items that can cause damage to Bank and/or bring harm to the lives and health of the Bank's

использования сейфа и предусматривается тарифами Банка, действующими на момент взимания оплаты.

3.2. Арендная плата вносится Клиентом предварительной оплатой не реже одного раза в месяц и не зависит от фактического использования или не использования сейфа Клиентом. В случае, если срок аренды сейфа меньше одного месяца, то арендная плата вносится предварительной оплатой за весь период аренды в день подписания настоящего договора.

3.3. Арендная плата производится Клиентом путем внесения наличными в кассу Банка, либо списанием с любых счетов Клиента, открытых в Банке либо перечислением соответствующей денежной суммы на счет Банка.

#### **4. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОЛЬЗОВАНИЯ СЕЙФОМ**

4.1. Клиент согласен и обязуется следовать условиям и положениям, оговоренным в настоящем договоре.

4.2. Клиент может иметь доступ к Сейфу только в установленные Банком рабочие часы и дни недели, предусмотренные внутренним распорядком Банка.

4.3. Арендные сберегательно-депозитные сейфы могут использоваться Клиентом только для хранения денег, документов, драгоценностей, облигаций, ценных бумаг, торговых (коммерческих) документов, а также для иного движимого имущества, не запрещенного к хранению и/или гражданскому обороту законодательством Кыргызской Республики. Клиент обязуется не использовать сейф для хранения легковоспламеняющихся, токсичных, радиоактивных и иных веществ, способных оказать вредное воздействие на организм человека и окружающую среду, продукты питания и иные предметы, подверженные порче или вызывающие распространение паразитов; все виды огнестрельного оружия и боеприпасов к ним, холодное оружие, взрывчатые вещества (взрывные устройства), в том числе научно-технические технологии и оборудование, которые могут быть использованы при создании оружия массового поражения; наркотические и психотропные вещества, а также приспособления для их

<p>staff.</p> <p>4.4 The authorized employee of Bank will allow Customer to have an access to the box only after identifying his/her personality by the passport and verifying her/his signature with the signature card and passport data, which the Bank has got.</p> <p>4.5 Bank shall maintain a daily registration logbook with records of all activities regarding box use, including the records of the entrance and departure time of Customer.</p> <p>4.6 The Bank conducts video surveillance in the safe depository in order to ensure the valuables in the safe.</p> <p style="text-align: center;"><b>5. KEYS TO A BOX</b></p> <p>5.1. After signing this agreement, Bank presents to Customer two identical keys to the box.</p> <p>5.2. Customer must take the keys out of the lock him/herself after using the box. Bank will not be responsible for any keys lost or forgotten in the lock by Customer and for any loss of the items in box as the result of it.</p> <p>5.3. Customer pays to Bank the amount of a pledge according to Bank tariffs To ensure that Customer covers all expenses for fixing and/or for changing a lock Customer undertakes to pay the deficient amount to Bank whether in cash to the cash desk or in a cashless way. If Customer fails to do so Bank has a right to forbid further use of box until Customer completely pays off the debt and apply actions set in the points 8.2 and 9.3 hereof.</p>	<p>использования; сильнодействующие яды и другие предметы, запрещенные к хранению, изъятые из гражданского оборота или ввоз/вывоз которых запрещены через государственную границу согласно законодательству Кыргызской Республики, а также иные предметы, представляющие опасность для жизни и здоровья людей и окружающей среды, которые запрещены законодательством Кыргызской Республики к хранению и/или гражданскому обороту, а также предметы, которые могут нанести ущерб зданию Банка и/или вред жизни или здоровью сотрудников Банка.</p> <p>4.4. Уполномоченный сотрудник Банка разрешает доступ Клиента к сейфу только после идентификации его личности по паспорту, сличения его/ее подписи с подписями в карточке образцов подписей и имеющихся в Банке паспортных данных.</p> <p>4.5. При каждом посещении Банка Клиентом, Банк вносит в журнал ежедневной регистрации все движения, связанные с использованием сейфа, включая записи времени входа и выхода Клиента.</p> <p>4.6. Банк ведет видеонаблюдение в сейфохранилище в целях обеспечения сохранности ценностей в сейфе.</p> <p style="text-align: center;"><b>5. КЛЮЧИ ОТ СЕЙФА</b></p> <p>5.1. После подписания настоящего договора Банк предоставляет Клиенту два идентичных ключа от сейфа.</p> <p>5.2. Клиент обязан вынимать ключи из замка после каждого использования сейфа. Банк не несет ответственности за утерю или за забытые Клиентом ключи, а также за утерю содержимого сейфа как следствие этого.</p> <p>5.3. Клиент вносит в кассу Банка сумму залога, определенную Тарифами Банка. В случае недостаточности суммы залога для возмещения реальной стоимости ремонта и/или замены замка, Клиент обязуется оплатить недостающую сумму Банку путем внесения наличных в кассу Банка или безналичным способом. При невыполнении данного условия Банк вправе приостановить предоставление Клиенту услуги по пользованию сейфом до полного погашения задолженности и применить условия, предусмотренные пунктами</p>
--	---

5.4. Customer agrees to return all keys to Bank against the return of the pledge amount in case this agreement is terminated, but only if there is no lease payment debt of Customer owed to Bank.

5.5. In case there is such debt Bank can return to Customer the amount (pledge) deducting the amount of the debt. If the amount is not enough to cover the debt, the Bank has a right to apply actions provided in p. 8.2 and 9.3 hereof.

5.6. If Customer does not return all keys received from Bank the pledge amount will not be returned to Customer and will be withheld as indemnification for the change of the lock by it.

5.7. The customer is obliged to immediately inform Bank in writing in case the keys are lost or stolen. Otherwise, Bank will not be responsible for illegal access or any other use of it by third parties before such notification is provided.

5.8. In case the key is lost, Bank may break the lock and open the box upon the request of Customer and at his presence.

5.9. All expenses for opening the box and changing the lock shall be covered by Customer. Bank has a right to directly withhold expenses amount related to lock opening and/or changing from pledge amount and if the amount is not enough Customer undertakes to pay the missing amount in cash to the cash desk. The new keys to the new lock are provided to customer only after s/he replenishes (pledge) amount to its original rate set by the Bank tariffs.

## **6. THE REPRESENTATIVE (AUTHORIZED REPRESENTATIVES)**

6.1. Customer may authorize a representative(s) to have an access to the box by presenting a notary verified power of attorney to Bank the sample text of which should be obtained in the Bank. No one but the Customer or his/her representative, if any, is allowed to enter the safe

8.2 и 9.3 настоящего договора.

5.4. В случае расторжения договора Банком или Клиентом, Клиент возвращает оба ключа Банку, а Банк производит возврат суммы залога при условии отсутствия задолженности Клиента перед Банком по внесению арендной платы.

5.5. При наличии задолженности по арендной плате Банк возвращает Клиенту сумму залога за вычетом суммы задолженности Клиента по арендной плате. В случае недостаточности залога для оплаты задолженности по арендной плате, Банк вправе применить условия, предусмотренные пунктами 8.2 и 9.3 настоящего договора.

5.6. В случае если Клиент не возвращает Банку все экземпляры ключей, полученные от Банка, сумма залога не возвращается Клиенту и удерживается в качестве возмещения затрат Банка по замене замка.

5.7. В случае утери, кражи или иной утраты ключа(ей) Клиент немедленно обязуется уведомить Банк о случившемся в письменной форме. В случае несвоевременного уведомления Банка Клиентом, Банк не несет ответственности за доступ или иное использование сейфа третьими лицами до момента такого уведомления.

5.8. В случае утери ключа Банк вправе по просьбе Клиента и в его присутствии произвести вскрытие сейфа путем взлома замка сейфа.

5.9. Все расходы по вскрытию сейфа и замене замка несет Клиент. Банк вправе в безакцептном порядке произвести удержание суммы расходов, связанных со вскрытием и заменой замка, из суммы залога, а в случае недостаточности суммы залога Клиент обязан внести недостающую сумму наличными в кассу Банка. При этом новые ключи от замененного замка передаются Клиенту только после пополнения залога до первоначального размера, установленного тарифами Банка.

## **6. ПРЕДСТАВИТЕЛИ (ДОВЕРЕННЫЕ ЛИЦА)**

6.1. Клиент может назначить представителя(ей), который(ая) будет(ут) иметь доступ к сейфу Клиента, путем предоставления в Банк нотариально удостоверенной доверенности, образец текста которой следует получить в Банке. Никто кроме клиента или его представителя, если

deposit box premise or allowed to open the box.

6.2. Customer is allowed to authorize two (2) representatives (authorized representatives of Customer) at most.

6.3. A power of attorney issued by Customer becomes ineffective in the following cases:

- a) In case of termination of Customer;
- b) In case Customer recalls a power of attorney issued before;
- c) If an authorized representative dies, is deemed disable or restricted in movements or missing;

d) If a representative refuses from the powers under the power of attorney;

e) If the term specified in a power of attorney expires.

6.4. A power of attorney remains valid until the Bank is informed in written by Customer and/or by a related person and/or by state or another body of its cancelation, but not longer than it was issued for.

## **7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES**

7.1. The customer has the right to:

- a) use the safe in accordance with the terms of this contract;
- b) dispose of values placed in safe for storage;
- c) require the Bank to comply with the terms of this agreement.

7.2. The customer is obliged:

- a) Do not store valuables prohibited for storage in the safe;
- b) timely effect payments for lease;
- c) notify the Bank on change of addresses;
- d) comply with all terms and conditions of this agreement.

7.3. The bank has the right:

- a) require timely payment for the lease of safes;

таковой имеется, не имеет права заходить в помещение, в котором расположены сейфы или открывать сейфы.

6.2. Клиент может уполномочить не более двух (2) представителей (доверенных лиц клиента).

6.3. Доверенность, выданная Клиентом, утрачивает силу в следующих случаях:

- a) Ликвидации Клиента;
- b) В случае досрочной отмены Клиентом ранее выданной доверенности;
- c) В случае смерти представителя, на имя которого выдана доверенность, признания его недееспособным, ограничено дееспособным или безвестно отсутствующим;
- d) В случае отказа представителя, на имя которого выдана доверенность, от полномочий по данной доверенности;
- e) По истечении срока действия, указанного в доверенности.

6.4. При этом доверенность для Банка будет считаться действительной до тех пор, пока Банк не будет уведомлен в письменной форме Клиентом и/или соответствующим лицом и/или государственным или иным органом о ее отмене, но не более срока, на который она выдана.

## **7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

7.1 Клиент имеет право:

- a) пользоваться Сейфом согласно условиям настоящего договора;
- b) распоряжаться ценностями, помещенными в Сейф на хранение;
- c) требовать от Банка выполнять условия настоящего договора.

7.2 Клиент обязан:

- a) не хранить в Сейфе ценности, запрещенные для хранения;
  - b) своевременно оплачивать арендные платежи;
  - c) извещать Банк о перемене адреса;
- соблюдать все сроки и условия настоящего договора.

7.3 Банк имеет право:

- a) требовать своевременной оплаты за аренду

<p>b) without notice to write off (without the customer's consent) funds from any accounts of the Customer to repay advance payment and lease payment debt or other payments (including damages for loss of keys and / or open the safe), in accordance with the terms of this agreement;</p> <p>c) open the safe in the cases provided for in this agreement;</p> <p>d) to amend unilaterally and with the established procedure in the Bank's tariffs;</p> <p>e) request the Customer to perform the terms of this agreement</p> <p>7.4. The Bank is obliged:</p> <p>a) be responsible for the safety and integrity of SDB;</p> <p>b) ensure the safe storage of valuables in accordance with the terms of this agreement;</p> <p>c) ensure confidentiality in accordance with the terms of this agreement.</p> <p style="text-align: center;"><b>8. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>8.1. The Bank is responsible for the safety and integrity of the safe, creating conditions for safe storage, as well as confidentiality</p> <p>8.2. Bank shall not be responsible for any items or objects, which are kept by Customer in the box and/or which are prohibited for keeping and/or for civil circulation by the Kyrgyz legislation.</p> <p>8.3. Bank shall not be responsible for the material content of the box and shall not make the evaluation of any items kept in it, shall not be liable for this value reduction due to the price change or loss due to force majeure.</p> <p style="text-align: center;"><b>9. OTHER CONDITIONS</b></p> <p>9.1. Bank shall comply any court decision, any decree of investigative bodies and other state bodies of the Kyrgyz Republic, which will provide the access to the box of Customer to an authorized officer of these institutes. In such cases Bank shall promptly notify Customer of the actions of these</p>	<p>Сейфа;</p> <p>b) списать в безакцептном порядке (без дополнительного согласия Клиента) денежные средства с любых счетов Клиента в счет погашения задолженности по предварительной оплате арендных платежей, или иным платежам (в том числе за возмещение убытков за утерю ключей и/или по вскрытию Сейфа) в соответствии с условиями настоящего договора;</p> <p>c) вскрыть Сейф в случаях, предусмотренных настоящим договором;</p> <p>d) вносить изменения в одностороннем и установленном порядке в тарифы Банка;</p> <p>e) требовать от Клиента выполнять условия настоящего договора.</p> <p>7.4 Банк обязан:</p> <p>a) нести ответственность за сохранность и целостность Сейфа;</p> <p>b) обеспечить безопасное хранение ценностей в соответствии с условиями настоящего договора;</p> <p>c) обеспечить конфиденциальность в соответствии с условиями настоящего договора.</p> <p style="text-align: center;"><b>8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p> <p>8.1. Банк несет ответственность за сохранность и целостность самого сейфа, создание условий, обеспечивающих безопасное хранение, а также соблюдение конфиденциальности.</p> <p>8.2. Банк не несет ответственности за хранение Клиентом в сейфах Банка предметов, запрещенных к хранению и/или гражданскому обороту законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>8.3. Банк не несет ответственности за материальное содержимое сейфа и не производит оценку стоимости ценностей и предметов, хранящихся в сейфах, уменьшение этой стоимости вследствие их изменения в цене или утраты вследствие форс-мажорных обстоятельств.</p> <p style="text-align: center;"><b>9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>9.1. Банк будет подчиняться судебному акту, постановлению следственных органов, иных уполномоченных государственных органов Кыргызской Республики, которые будут позволять доступ соответствующего работника этих органов к сейфу Клиента. В подобных случаях Банк</p>
---	---

<p>authorized state bodies unless otherwise is stated by the legislation of the Kyrgyz Republic.</p> <p>9.2. Customer agrees to pay all taxes, duties and expenses that may arise due to the entering into this agreement.</p> <p>9.3. Customer shall receive a notification registered by a post office (with the notification of delivery) upon the expiration of two months from the day of debt appearance for the lease payment or other payments under the conditions hereof that the lock may be opened and the content of the box taken.</p> <p>9.4. Bank shall have the right to impose a recovery on the content of the box, apply proper legal actions for collecting debts or unpaid lease owed to it.</p> <p>9.5. In case Customer does not take any actions to repay the debt within three months after sending a notification, Bank has a right to open the lock without presence of Customer according to Bank's procedure. Bank has a right to cover debts of the Customer with funds and other property found in the box broken according to the legislation of the Kyrgyz Republic. All expenses for such legal procedures shall be accepted and paid by the Customer.</p> <p>9.6. Customer authorizes Bank to debit his accounts with Bank in the amount of payment for lease stipulated and of the collateral for it without any written authorization provided. In the event of delay in payments for the lease, Customer authorizes Bank to directly debit the debt without any additional consent from any account of Customer with the Bank.</p> <p>9.7. Bank will not be responsible for damage to Customer occurred due to force majeure like natural disasters, floods, calamities, fire, earthquakes, wars or any actions of the government not subject to the will of Bank.</p>	<p>немедленно извещает Клиента о действиях этих уполномоченных государственных органов, если только иное не установлено законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>9.2. Клиент согласен оплатить все налоги, пошлины и расходы, которые могут возникнуть в связи с заключением настоящего договора.</p> <p>9.3. По истечении двух месяцев со дня возникновения задолженности у Клиента по арендной плате или иным платежам, возникающим в соответствии с условиями настоящего договора, Клиент будет уведомлен зарегистрированной почтой (с уведомлением о доставке) о возможности вскрытия сейфа и изъятия содержимого.</p> <p>9.4. Банк имеет право налагать взыскание на содержимое сейфа, принимать необходимые юридические действия по сбору причитающихся Банку сумм по задолженности и неоплаченной аренды.</p> <p>9.5. По истечении 3-х месяцев с момента направления письма в случае отсутствия каких-либо действий Клиента, направленных на погашение имеющейся задолженности, Банк вправе произвести вскрытие сейфа путем взлома без присутствия Клиента по процедурам, предусмотренным в Банке. Банк имеет право покрыть задолженность Клиента из средств и иного имущества, обнаруженного в сейфе в момент его вскрытия в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Все расходы по таким юридическим процедурам будут приняты и оплачены Клиентом.</p> <p>9.6. Клиент уполномочивает Банк дебетовать его счета в Банке на оговоренную сумму платы за аренду сейфа и на сумму залога по нему без предоставления письменной инструкции. При возникновении просрочки по оплате за аренду сейфа, Клиент уполномочивает Банк, без дополнительного согласия (в безакцептном порядке) дебетовать сумму задолженности с любого счета Клиента в Банке.</p> <p>9.7. Банк не несет ответственности за причиненный Клиенту ущерб, возникший вследствие форс-мажорных обстоятельств в виде природных катастроф, наводнений, стихийных бедствий, пожара, землетрясений, войны, или всех</p>
---	---

<p>9.8. Customer accepts that his address provided thereto is his legal address. If Customer changes his/her address, s/he undertakes to inform the Bank within three banking days in writing. All written notifications sent to the address shall be deemed received by him/her.</p> <p>9.9. Customer agrees that this agreement is subject to the Kyrgyz laws. Bank and Customer agree that any conflicts and legal proceedings, which may arise from this agreement, shall be resolved according to the Kyrgyz laws and its courts, notwithstanding where the customer resides.</p> <p>9.10. The safe can be opened in the absence of the Customer:</p> <p>a) in the case of the Bank has a sufficient grounds to believe in a violation by Customer of the terms of this agreement and the need for urgent measures by the Bank to eliminate violations, such as storage by Customer the prohibited items in Vault , presence of signs of storage by Customer the food and other items, exuding smell , toxins, gases, etc. as well as carrying the risk of threat to life and health of employees and / or customers of the Bank, or in all these cases, but when the Bank notifying the Customer by phone,e-mail with the requirement to eliminate violations of this agreement, the Customer did not come to the Bank at the appointed time;</p> <p>b) in the cases provided in this agreement at the end of the lease term, including if the Customer missed the term for a valid reason, for which the Bank has not been informed in an appropriate written form, as well as in case of the Customer's debt to the Bank under this agreement;</p> <p>c) in the event that the Bank need of repair / Reconstruction of the room of Savings-deposit safes or vault, and if the Customer has not responded to the proposal of the Bank to transfer the contents of the safe in another location.</p>	<p>действий властей, а также иных событий, которые не зависят от волеизъявления Банка.</p> <p>9.8. Клиент согласен с тем, что его адрес, указанный в данном договоре, является его юридическим адресом. В случае изменения адреса, Клиент обязуется уведомить Банк в письменном виде в течение 3 банковских дней. Все письменные предупреждения и извещения, отправленные по этому адресу, будут считаться полученными Клиентом.</p> <p>9.9. Клиент согласен с тем, что этот договор подчиняется законодательным актам Кыргызской Республики. Независимо от того где Клиент проживает, любые судебные конфликты, вытекающие из данного договора, будут рассматриваться по законодательству Кыргызской Республики и его судами.</p> <p>9.10. Сейф может быть вскрыт Банком в отсутствие Клиента:</p> <p>a) в случае наличия у Банка достаточных оснований предполагать о нарушении Клиентом условий настоящего договора и необходимости принятия Банком неотложных мер по устранению нарушений, таких, как хранение Клиентом в Сейфе запрещенных предметов, наличия признаков хранения Клиентом продуктов питания и иных предметов, издающих запахи, токсины, газы и т.п., а также несущих риск нанесения угрозы жизни и здоровью сотрудникам и/или клиентам Банка либо во всех данных случаях, но когда при уведомлении Клиента Банком посредством телефона, электронной почты с требованием устранить нарушения настоящего договора, Клиент не явился в назначенное Банком время;</p> <p>b) в случаях, предусмотренных настоящим договором по окончании срока аренды, в том числе, если Клиентом срок пропущен по уважительной причине, о которой Банк не был проинформирован в надлежащей письменной форме, а также в случае наличия задолженности Клиента перед Банком по настоящему договору;</p> <p>c) в случае возникновения у Банка необходимости ремонта/реконструкции комнаты сберегательно-депозитных сейфов либо хранилища, и если Клиент не ответил на предложение Банка о переносе содержимого сейфа в другое хранилище.</p>
--	---



## 10. THE VALIDITY OF THE AGREEMENT

10.1. This agreement comes into legal force after being signed and is valid till it is cancelled.

10.2. The term of the agreement shall be automatically prolonged in the events provided by p. 2.2 hereof.

10.3. Bank may solely cancel the agreement before it is expired if Customer does not duly performs the conditions of this agreement. In case Customer does not return keys to Bank within 15 days following the cancellation of the agreement, Bank, upon its own discretion, may act under this agreement and its internal procedures.

10.4. Customer has a right to cancel the agreement before it is expired notifying and returning keys to the Bank. In this case the Bank will not return the lease payment made by Customer in advance.

10.5. This agreement is prepared in two originals, in Russian and in English one for each party. In the events of discrepancies in the translation of a particular word or phrase, the Russian version shall govern.

## 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение срока, указанного в заявлении Клиента.

10.2. Срок настоящего договора автоматически продлевается в случаях, предусмотренных п.2.2. настоящего Договора.

10.3. Банк может в одностороннем порядке расторгнуть данный договор досрочно в случае ненадлежащего исполнения Клиентом условий настоящего договора. Если Клиент не возвратил ключ Банку в течение 15 дней со дня аннулирования или истечения срока договора, Банк по своему усмотрению совершает действия, предусмотренные настоящим договором и внутренними процедурами Банка.

10.4. Клиент вправе расторгнуть настоящий договор досрочно, письменно уведомив об этом Банк и возвратив ключи от сейфа. В этом случае арендная плата внесенная авансом возврату не подлежит.

10.5. Настоящий договор подготовлен на английском и русском языках в двух экземплярах на каждом языке – по одному для каждой стороны договора. В случае наличия расхождений между русской и английской версиями договора, приоритет имеет текст договора на русском языке.

### Details and signatures of the parties: / Реквизиты и подписи сторон:

#### **BANK/БАНК:**

"Demir Kyrgyz International Bank" Closed joint-stock company, ОКПО code 21634476, ТРІN 01112199610073; Legal address: 2,3 floors, 245, Chui Ave, Bishkek City, 720001, Kyrgyz Republic; Tel.: +996(312)610610, +996(312)610613, mobile call 2222, Fax: +996(312)610444(445)

Закрытое акционерное общество «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк», Код ОКПО 21634476, ИНН 01112199610073; Юридический адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек 720001, пр. Чуй 245, 2,3 этажи; Тел: +996(312)610610, +996(312)610613, звонок с мобильного 2222, Факс: +996(312)610445(444)

Authorized signatures/Подписи Уполномоченных лиц:

1. \_\_\_\_\_  
Генеральный менеджер/  
General manager  
Л.Шевки Сарылар

2. \_\_\_\_\_ М. П.  
Главный бухгалтер/  
Chef Accountant  
Джакипова З.Т.

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ город \_\_\_\_\_

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ City \_\_\_\_\_

<b>КЛИЕНТ/CUSTOMER</b>	
<b>Клиентский номер Customer number</b>	
<b>Наименование организации Name of organisation</b>	
<b>ИНН/ТРИН ОКПО/ОКРО</b>	
<b>Должность/ФИО Position/Name</b>	
<b>Юридический Адрес Legal Address</b>	
<b>Фактический Адрес Factual Address</b>	
<b>Тел/Tel Факс/Fax</b>	
<b>Подпись/Печать Signature/Stamp</b>	
<b>Номер договора/ Agreement number</b>	
<b>Номер сейфа Safe number</b>	
<b>Доверенность на доступ к сейфу (если имеется) Power of Attorney to the safe-box (if any)</b>	

И/Настоящим я, \_\_\_\_\_ hereby certify  
that I have received/подтверждаю, что получил \_\_\_ keys to the box/ключей от сейфа.

/Также, я предупрежден, что в помещении, где расположен Сейф, установлены камеры  
видеонаблюдения и видеозаписи и я согласен на это. / Also, I have been warned that surveillance

**cameras and video are installed in the room where the safe is located and I agree for that.**

**Name:/ФИО:**

**1.** \_\_\_\_\_